

CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de San Lorenzo (Segovia, Segovia)
MUNICIPIO: Segovia
PROVINCIA: Segovia
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 5365
N. INV: Iglesia de San Lorenzo (Segovia, Segovia)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Sillar
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.
TIPO DE EPÍGRAFE: Funerario; Epitaphium sepulcrale
TÉCNICA:
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 11
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 2
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Texto A:

[...] fossa q[a]am / cernis contine/t ossa Blasius / [...] / era millesima [...]

Texto B:

+ Pesbiteri fossa quam cerni continet / [...] Blasius est dictus, a Christo benedictus / [...] era [millena] rona
 [...] que terque v[.]cen / [...] abque dvcenter possedit regna[.] supern / [...] obbit idus aprilis.

Texto dado por Martínez Ángel (2000, N° 63).

APARATO CRÍTICO:

Dudamos de haber interpretado bien el signo de abreviación de quot

-usquot

tras quot

B L A S I quot

en el texto quot

A quot

y en la primera y tercera palabra de la segunda línea del texto quot

B quot

, así como en las palabras junto a las que situamos la interrogación. I gualmente, no tenemos completa seguridad de algunas lecturas. Por esto, preferimos no realizar la traducción, que sería arriesgada, fuera de algunas expresiones como quot

la fosa que ves contiene los huesos de B lasquot

(quot

aquot

) o la de quot

bquot

que completa a esta: quot

llamado B las, sea bendecido por C ristoquot

.

Martínez Ángel (2000, N° 63).

TRADUCCIÓN:

COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.:

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: TRES PUNTOS

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 2

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Ignoramos si estamos ante una unidad textual, sobre todo por lo que respecta al sillar n°. 1, ya que los otros, al tener una "ordinatio" aparentemente similar, podrían formar más claramente parte de una unidad. La invocación monogramática que creemos ver al comienzo del sillar n°. 2 podría indicar el principio del texto. Sin embargo, evidentemente se refieren a la misma persona, e incluso parte del texto "A" se repite en el "B" por lo que nos preguntamos si sería un original previo, o más probablemente, ya una copia pero anterior a "B", o incluso una minuta de "B". Martínez Ángel (2000, N° 63).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letra gótica. Destaca el uso de muchas "S" invertidas. Martínez Ángel (2000, N° 63).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 1, abril, Siglos XIII-XIV.

CRIT. DAT.:

CONTEXTO HALLAZGO: Iglesia de San Lorenzo (Segovia, Segovia), en el pórtico en cuatro sillares de piedra caliza. Martínez Ángel (2000, N° 63).

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AETHAM 5365; Martínez Ángel, Lorenzo (2000) Las Inscripciones Medievales de la Provincia de Segovia., Universidad de León - Servicio de Publicaciones, León, pp. 93-95.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES